

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт международных отношений  
Высшая школа востоковедения-Восточный разряд



**УТВЕРЖДАЮ**  
Проректор по образовательной деятельности КФУ  
\_\_\_\_\_ Турилова Е.А.  
"\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**  
Общественно-политический перевод (арабский язык)

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика  
Профиль подготовки: Языки и литературы стран Азии и Африки (арабский язык)  
Квалификация выпускника: бакалавр  
Форма обучения: очное  
Язык обучения: русский  
Год начала обучения по образовательной программе: 2023

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): преподаватель, б.с. Набиуллина В.Р. (Кафедра арабистики, исламоведения и афро-азиатских исследований, Высшая школа востоковедения - Восточный разряд), VaRNabiullina@kpfu.ru

### 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции  |
|------------------|--|
| ПК-3             | способен ориентироваться в основных направлениях внешней политики ведущих зарубежных государств, особенностей их дипломатии и их взаимоотношений с Россией                                 |
| ПК-4             | способен использовать знания о правовых и экономических системах зарубежных стран, понимать их влияние на отношения с Россией и другими государствами мира в различных сферах деятельности |

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Знать лексические и стилистические особенности общественно-политических текстов на арабском языке. Владеть минимумом общественно-политической лексики, необходимым для понимания различных сообщений арабских СМИ. Знать особенности лексики и стиля общественно-политических текстов ведущих арабских стран.

Должен уметь:

Понимать и грамотно переводить на русский язык сообщения арабских СМИ с учетом стиля, принятого в русском языке для подобного рода сообщений.

Уметь грамотно переводить сообщения отечественных русскоязычных СМИ на арабский язык.

Должен владеть:

Основными приемами перевода общественно-политических текстов, навыками практической работы с арабскими текстами общественно-политического характера.

Должен демонстрировать способность и готовность:

Выполнить стилистически грамотный и грамматически правильный перевод текстов общественно-политического характера с арабского на русский и с русского на арабский языки. Обучающийся должен демонстрировать верное понимание нюансов такого текста и готовность использовать свои знания для их верной передачи на другой язык.

### 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.05.02 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 58.03.01 "Востоковедение и африканистика (Языки и литературы стран Азии и Африки (арабский язык))" и относится к дисциплинам по выбору части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 3, 4 курсах в 5, 6, 7, 8 семестрах.

### 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 10 зачетных(ые) единиц(ы) на 360 часа(ов).

Контактная работа - 188 часа(ов), в том числе лекции - 4 часа(ов), практические занятия - 180 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 4 часа(ов).

Самостоятельная работа - 172 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 5 семестре; зачет с оценкой в 6 семестре; зачет в 7 семестре; зачет с оценкой в 8 семестре.

**4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

**4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)**

| N  | Разделы дисциплины / модуля  | Се-местр | Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах) |                    |                              |                           |                             |                           | Само-стоя-тельная ра-бота |
|----|--|----------|--|--------------------|------------------------------|---------------------------|-----------------------------|---------------------------|---------------------------|
|    |  |          | Лекции, всего  | Лекции в эл. форме | Практи-ческие занятия, всего | Практи-ческие в эл. форме | Лабора-торные работы, всего | Лабора-торные в эл. форме |                           |
| 1. | Тема 1. Предмет, задачи и методы теории перевода, теория перевода как лингвистическая дисциплина                 | 5        | 2  | 0                  | 21                           | 0                         | 0                           | 0                         | 30                        |
| 2. | Тема 2. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала                    | 5        | 2  | 0                  | 21                           | 0                         | 0                           | 0                         | 31                        |
| 3. | Тема 3. Виды преобразований при переводе, переводческие трансформации  | 6        | 0  | 0                  | 21                           | 0                         | 0                           | 0                         | 15                        |
| 4. | Тема 4. Лексико-семантические трудности перевода   | 6        | 0  | 0                  | 21                           | 0                         | 0                           | 0                         | 14                        |
| 5. | Тема 5. Грамматические аспекты перевода  | 7        | 0  | 0                  | 26                           | 0                         | 0                           | 0                         | 38                        |
| 6. | Тема 6. Стилистические аспекты перевода  | 7        | 0  | 0                  | 26                           | 0                         | 0                           | 0                         | 35                        |
| 7. | Тема 7. Типологические характеристики текста и техника перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста | 8        | 0  | 0                  | 22                           | 0                         | 0                           | 0                         | 5                         |
| 8. | Тема 8. Основы этики переводчика   | 8        | 0  | 0                  | 22                           | 0                         | 0                           | 0                         | 4                         |
|    | Итого  |          | 4  | 0                  | 180                          | 0                         | 0                           | 0                         | 172                       |

**4.2 Содержание дисциплины (модуля)**

**Тема 1. Предмет, задачи и методы теории перевода, теория перевода как лингвистическая дисциплина**

Общественно-политический перевод в контексте общелингвистической теории перевода. Место общественно-политического перевода в классификации видов перевода. Объект и задачи общественно-политического перевода. Жанрово-стилистические особенности арабских общественно-политических текстов. Языковые особенности общественно-политических текстов. Общие вопросы перевода общественно-политических текстов. Анализ типичных переводческих ошибок.

**Тема 2. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала**

Чтение сообщений арабоязычных СМИ. Перевод сообщений с арабского языка на русский язык. Перевод сообщений русскоязычных СМИ на арабский язык. Прослушивание выпусков новостей арабских радиостанций. Перевод со слуха. Грамматический и стилистический разбор общественно-политических текстов на арабском языке. Работа над ошибками

**Тема 3. Виды преобразований при переводе, переводческие трансформации**

Самостоятельное чтение и перевод материалов ведущих арабскихСМИ: "Аль-Ахрам", "Аль-Хаят", "Аш-Шарк Аль-Аусат", "Аль-Джазира", "Аль-Арабийя". Стилистический разбор прочитанного материала. Сравнительный анализ стилистики материалов арабоязычных и русскоязычных СМИ. Краткое изложение прочитанного матирала своими словами на арабском языке (резюме текстов).

**Тема 4. Лексико-семантические трудности перевода**

Референциальное, эмотивное и стилистическое значения слова, их учет и передача в переводе.Лексические трансформации, обусловленные необходимостью передачи референциального значения в переводе. Перевод различных видов однозначных слов.

Перевод терминов. "Ложные друзья" переводчика (псевдоинтернационализмы).

Перевод контекстуального значения. Разница в переносе информации из одного языка на другой. Различные способы передачи безэквивалентной лексики. Основные виды лексических трансформаций в переводе: конкретизация, генерализация, антонимический перевод, метонимический перевод, перефразирование.

#### **Тема 5. Грамматические аспекты перевода**

Уровни грамматической эквивалентности, особенности передачи грамматических категорий арабского и русского языков: категория числа существительных, категория времени (включая согласование времен и разницу временной градации), категория рода, грамматические универсалии. Основания для выбора грамматических эквивалентов.

Основные виды грамматических трансформаций в переводе: транспозиции, замены: изменения, словоформы, изменения частей речи, изменения элементов предложения, изменение типов предложения, изменение типов синтаксических связей, добавления, опущения.

#### **Тема 6. Стилистические аспекты перевода**

Понятие стиля. Проблема функциональных стилей. Типы текстов. Типология переводов. Устный перевод. Точность, эквивалентность и адекватность перевода.

Терминология как переводческая проблема. Перевод заголовков. Передача стилистического значения в переводе. Стилистические модификации. Проблемы передачи стилистических приемов. Компрессия и расширение текста.

#### **Тема 7. Типологические характеристики текста и техника перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста**

Формы перевода по характеру продуцирования транслята: письменный и устный перевод. Типы перевода по соотношению форм оригинала и транслята: устно-устный перевод, устно-письменный перевод, письменно-устный перевод, письменно-письменный перевод. Типы перевода по времени продуцирования транслята относительно оригинала: последовательный перевод, синхронный перевод, отсроченный перевод. Типы перевода по цели воздействия: обиходный перевод, художественный перевод. Типы перевода по функциональному стилю: обще-обиходный перевод, специальный перевод - общественно-политический, научный, технический, деловой и т. д. Профессиональная коммуникация и проблемы профессионального перевода. Типы перевода по соотношению текстов оригинала и транслята: прямой перевод, обратный перевод. Типы перевода по представлению смысла оригинала: точный перевод, приблизительный перевод. Типы перевода по объему передачи содержания оригинала: полный перевод, сокращенный перевод, выборочный перевод, сверх - полный перевод, интерпретационный перевод (перевод-комментарий). Особые виды обработки текста при переводе: адаптация; стилистическая обработка; авторизованный перевод; резюмирующий перевод.

#### **Тема 8. Основы этики переводчика**

Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Неприкосновенность текста. Филологическая подготовка и предварительная работа с текстом. Важность выявления функциональных доминант. Специфика работы устного переводчика. Основы этики устного общения. Нейтральность личностной позиции переводчика. Позиция устного переводчика по отношению к отклонениям от литературной нормы в речи автора устного текста. Поведение переводчика в случае его языковой или тематической некомпетентности. Поведение переводчика в ситуации конфликтного общения сторон. Специфика синхронного перевода. Особенности этических норм для переводчика письменного текста. Предварительная обработка текста при письменном переводе. Особенности перевода художественного текста. Компьютерная обработка текста. Комплекс "второстепенности" как помеха в труде переводчика. Правовой и общественный статус переводчика. Авторское право на перевод. Специфика работы на свободном переводческом рынке. Мера ответственности переводчика за переведенный текст.

#### **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

Studfiles.net - studfiles.net

БЕСПЛАТНАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА - Методические указания, пособия - metodichka.x-pdf.ru

Портал УрФУ - programs.edu.urfu.ru

#### **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемому результату обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

#### **7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

#### **8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

БЕСПЛАТНАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА - Методические указания, пособия - metodichka.x-pdf.ru

Портал УрФУ - programs.edu.urfu.ru

Файловый архив студентов - studfiles.net

#### **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

| Вид работ              | Методические рекомендации   |
|------------------------|---|
| лекции                 | <p>Студентам необходимо:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- перед каждой лекцией просматривать рабочую программу дисциплины, что позволит сэкономить время на записывание темы лекции, ее основных вопросов, рекомендуемой литературы;</li> <li>-на отдельные лекции приносить соответствующий материал на бумажных носителях, представленный лектором на портале или присланный на электронный почтовый ящик группы. Данный материал будет охарактеризован, прокомментирован, дополнен непосредственно на лекции;</li> <li>-перед очередной лекцией необходимо просмотреть по конспекту материал предыдущей лекции. При затруднениях в восприятии материала следует обратиться к основным литературным источникам. Если разобраться в материале опять не удалось, то обратитесь к лектору (по графику его консультаций) или к преподавателю на практических занятиях. Не оставляйте белых пятен в освоении материала.</li> </ul>   |
| практические занятия   | <p>Студентам следует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-приносить с собой рекомендованную преподавателем литературу к конкретному занятию;</li> <li>-до очередного практического занятия по рекомендованным литературным источникам проработать теоретический материал, соответствующей темы занятия;</li> <li>-в начале занятий задать преподавателю вопросы по материалу, вызвавшему затруднения в его понимании и освоении при решении задач, заданных для самостоятельного решения;</li> <li>-в ходе семинара давать конкретные, четкие ответы по существу вопросов;</li> <li>-на занятии доводить каждую задачу до окончательного решения, демонстрировать понимание проведенных анализов, ситуаций, в случае затруднений обращаться к преподавателю.</li> </ul> <p>Студентам, пропустившим занятия (независимо от причин), не имеющие письменного освещения темы или не подготовившиеся к данному практическому занятию, рекомендуется не позже чем в 2-недельный срок явиться на консультацию к преподавателю и отчитаться по теме, изучавшейся на занятии. Студенты, не отчитавшиеся по каждой не проработанной ими на занятиях теме к началу зачетной сессии, упускают возможность получить положенные баллы за работу в соответствующем семестре.</p> |
| самостоятельная работа | <p>Студентам следует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-руководствоваться графиком самостоятельной работы, определенным РПД;</li> <li>-выполнять все плановые задания, выдаваемые преподавателем для самостоятельного выполнения, и разбирать на семинарах и консультациях неясные вопросы;</li> <li>- при подготовке к экзамену параллельно прорабатывать соответствующие теоретические и практические разделы дисциплины, фиксируя неясные моменты для их обсуждения на плановой консультации</li> </ul>  |
| зачет                  | <p>При подготовке к зачету студент должен повторно изучить конспекты лекций и рекомендованную литературу, просмотреть решения основных задач, решенных самостоятельно и на практических занятиях, а также составить письменные ответы на все вопросы, вынесенные на зачет.</p> <p>Серьезная и методически грамотно организованная работа по подготовке к практическим занятиям, написанию письменных работ значительно облегчит подготовку к зачету. Основными функциями зачета являются: обучающая, оценочная и воспитательная. Зачеты позволяют выработать ответственность, трудолюбие, принципиальность. При подготовке к зачету студент повторяет, как правило, ранее изученный материал. В этот период сыграют большую роль правильно подготовленные заранее записи и конспекты. Студенту останется лишь повторить пройденное, учесть, что было пропущено, восполнить пробелы при подготовке к практическим занятиям, закрепить ранее изученный материал.</p>  |
| зачет с оценкой        | <p>При подготовке к зачету студент должен повторно изучить конспекты лекций и рекомендованную литературу, просмотреть решения основных задач, решенных самостоятельно и на практических занятиях, а также составить письменные ответы на все вопросы, вынесенные на зачет.</p> <p>Серьезная и методически грамотно организованная работа по подготовке к практическим занятиям, написанию письменных работ значительно облегчит подготовку к зачетам с оценкой. Основными функциями зачета с оценкой являются: обучающая, оценочная и воспитательная. Зачеты с оценкой позволяют выработать ответственность, трудолюбие, принципиальность. При подготовке к зачету с оценкой студент повторяет, как правило, ранее изученный материал. В этот период сыграют большую роль правильно подготовленные заранее записи и конспекты. Студенту останется лишь повторить пройденное, учесть, что было пропущено, восполнить пробелы при подготовке к практическим занятиям, закрепить ранее изученный материал.</p>   |

**10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

**11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

**12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи;
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 58.03.01 "Востоковедение и африканистика" и профилю подготовки "Языки и литературы стран Азии и Африки (арабский язык)".

Приложение 2  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ДВ.05.02 *Общественно-политический перевод (арабский язык)*

### **Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика  
Профиль подготовки: Языки и литературы стран Азии и Африки (арабский язык)  
Квалификация выпускника: бакалавр  
Форма обучения: очное  
Язык обучения: русский  
Год начала обучения по образовательной программе: 2023

#### **Основная литература:**

Арабский язык: теория и технология перевода: учебное пособие [Электронный ресурс] / Финкельберг Н.Д. - М. : Восточная книга, 2010. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304220.html>  
Арабский язык: пособие по развитию речи в общественно-политической сфере [Электронный ресурс] / Зарытовская В.Н. - М. : Восточная книга, 2015. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787309171.html>  
Арабский язык. Регионоведение [Электронный ресурс]: Учебно-методический комплекс / Н.Я. Пантюхин, Н.Я. Успенская - М. : МГИМО, 2011. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785922807799.html>

#### **Дополнительная литература:**

Интенсивный курс арабского языка. В 2-х ч. [Ч. 1] [Электронный ресурс] / Ибрагимов И.Д. - 3-е изд. - М. : Восточная книга, 2010. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305456.html>  
Грамматика арабского языка. Вводный курс [Электронный ресурс] / Редькин О.И., Берникова О.А. - СПб.: КАРО, 2013. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992508581.html>  
Полный курс литературного арабского языка. Начальный этап [Электронный ресурс] / Лебедев В.В. - М. : Восточная книга, 2011. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305470.html>

Приложение 3  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
Б1.В.ДВ.05.02 *Общественно-политический перевод (арабский язык)*

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика  
Профиль подготовки: Языки и литературы стран Азии и Африки (арабский язык)  
Квалификация выпускника: бакалавр  
Форма обучения: очное  
Язык обучения: русский  
Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)  
Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010  
Браузер Mozilla Firefox  
Браузер Google Chrome  
Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC  
Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.